

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА ЖЕНА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

© 2007 А. С. Трущинская

Воронежский государственный университет

Содержание концепта образуют дифференциальные когнитивные признаки (отдельные элементы его содержания). Отдельные признаки концепта можно выявить в текстах публицистической и художественной литературы [1, 90]. Мы провели такое исследование на примере концепта *жена* в русском и английском художественном тексте.

Нами были проанализированы следующие произведения современной русской литературы: «Альбиаст Данилов» (В. Орлов), «Веселые похороны» (Л. Улицкая), «Второе лицо» (Л. Улицкая), «Закон обратного волшебства» (Т. Устинова), «Замыслил я побег...» (Ю. Поляков), «Зимой в Афганистане» (О. Ермаков), «Кавказский пленный» (С. Маканин), «Казенная сказка» (О. Павлов), «Козленок в молоке» (Ю. Поляков), «Конец века» (О. Павлов), «Пикник» (А. Курчаткин), «Роковая ошибка» (М. Рошин), «Сквозная линия» (Л. Улицкая), повести и рассказы из сборников Д. Рубиной «Астральный полет души на уроке физики», «Когда выпадет снег», В. Токаревой «Маша и Феликс», Г. Шербакова «Отчаянная осень». Общее количество проанализированных словоупотреблений составляет около 1000000.

Проанализированы следующие произведения на английском языке: «Bridge across forever» (R. Bach), «Bridget Jones's Diary» (H. Fielding), «Chocolate» (J. Harris), «Cover of Night» (L. Howard), «How to be good» (N. Hornby), «The Secret Dreamworld of a Shopaholic» (S. Kinsella), «The Known World» (Edward P. Jones), «Mercy» (J. Garwood), «Success» (M. Amis). Общее количество проанализированных словоупотреблений составляет около 1000000.

В русском художественном тексте выявлены следующие актуализации концепта *жена*:

1. Жена наводит страх на мужа (7 примеров).

Ты весь трусишься, когда ее видишь, можно подумать, она тебе жена (Г. Шербакова).

2. На отношение к жене влияет положение ее мужа (7 примеров).

Одно дело – снимать студентку, другое дело – жену великого Ковалева (В. Токарева).

3. Жену нельзя обижать (6 примеров).

– Жаль... жена просто извелась. Жалко смотреть. Все-таки не чужие (Ю. Поляков).

4. Жена – типичный предмет разговора (5 примеров).

– Как зовут твою жену? – спросила Татьяна (В. Токарева).

5. Жена должна заботиться о муже (5 примеров).

И вообще, Лева был неухожен, будто у него не было ни одной жены (В. Токарева).

6. Муж может бросить жену (4 примера).

Из-за этого жен не бросают. Как не бросают жену из-за того, что ей вырвали больной зуб, а новый, вставной, на штифту, выглядит неважно и даже посинел у корня... (Ю. Поляков).

7. Жену муж окружает заботой, вниманием (4 примера).

– Понятно... – проговорила Люля. – Жена – священная корова (В. Токарева).

8. Жена должна быть хорошей хозяйкой (3 примера).

Баишаков не упустил возможность и глянул на жену с привычным упреком: вот ведь какие хозяйки бывают! (Ю. Поляков).

9. От жены муж скрывает измену (3 примера).

Не бойтесь, Олег Трудович, вы же взрослый человек, никто ничего не узнает. И ваша жена тоже (Ю. Поляков).

10. Бывшие супруги не находятся в дружеских отношениях (3 примера).

Что же, Клавдия умела любить, подумал Данилов с неожиданной нежностью к прежней жене (В. Орлов).

11. Иметь заботливую жену – счастье для мужа (3 примера).

Но что самое интересное, этот лох вытянул счастливый билет: она оказалась верной, заботливой и трудолюбивой женой (Ю. Поляков).

12. У жены есть свои права, с которыми нужно считаться (3 примера).

Полагалось сказать: «Я же жена!» — но выговаривать такое неловко, потому что она сама еще не привыкла к этому слову, а Коля как-то тихо слинял, вот стоял, говорил что-то, а потом его мама объявила: «Спит!» (Г. Щербакова).

13. Муж хотел бы подчинить себе жену (2 примера).

Петр Никифорович посмотрел на жену с усталой укоризной отчаявшегося дрессировщика (Ю. Поляков).

14. Жене муж может не все рассказывать (2 примера).

Нинка вслед:

— *Смотри! Чтобы тебя жена не засекала!* (В. Токарева).

15. Жена не должна мешать мужу выпивать (2 примера).

Жена, во время застолий хватаящая своего мужа за руку, несущую к устам наполненную рюмочку, всегда плохо заканчивает! (Ю. Поляков).

16. Жена может материально обеспечивать семью (2 примера).

— *А как вы выкручиваетесь?*

— *Жена работает* (В. Токарева).

17. Женой муж может быть недоволен (2 примера).

— *Автомобиль как жена. Недостатки можно выявить только в процессе эксплуатации* (Ю. Поляков).

18. Жену муж любит (2 примера).

Впрочем, все можно объяснить проще: Башмаков любил жену (Ю. Поляков).

19. Жену должен материально обеспечивать муж (2 примера).

Но сын объяснил: непрестижно быть бедным и сидеть на шее у жены (В. Токарева).

20. Жена агрессивно реагирует на уход мужа (2 примера).

Ведь диспетчер фирмы мог предупредительно позвонить накануне для подтверждения заказа и нарваться на Катю, а уходить из дому с арьергардными боями, выслушивая проклятия и насмешки жены, он не желал (Ю. Поляков).

21. К жене муж проявляет уважение (2 примера).

Все-таки к тому времени мы прожили с твоей матерью почти девять лет, а это — как ты говоришь? — вот-вот: не кот начихал... (Д. Рубина).

22. Жена должна быть достойным человеком (2 примера).

Все эти пять лет каждую минуту ты давал мне понять, что я — низкая, подлая тварь и недостойна быть ни твоей женой, ни матерью Филиппа (Д. Рубина).

23. Между женой и мужем должно быть взаимопонимание (2 примера).

И только галантный Уби Ван Коноби провозг-

ласил тост за жену новоиспеченного кандидата, ибо муж и жена не только одна сатана, но еще и как бы соавторы, единая научно-исследовательская группа (Ю. Поляков).

24. Жена должна быть верна мужу (2 примера).

Тогда возникла версия, будто он застал свою жену то ли с самим возждем, то ли с кем-то из членов Политбюро, а жена вместо раскаяния, как говорится, рассмеялась ему в лицо (Ю. Поляков).

25. Жена любит мужа, несмотря на его недостатки (1 пример).

Но ты не расстраивайся, тебя жена все равно любить будет... (Ю. Поляков).

26. Жена с мужем — близкие люди (1 пример).

Должна бы Клавдия была понять, что они с Наташей — близкие, брат с сестрой, муж с женой, а она тут чужая... (В. Орлов).

27. Мнения жены и мужа могут не совпадать (1 пример).

На попытки завистников через прессу доказать, будто в данном случае чрезвычайно уместна поговорка «Муж и жена — одна сатана», Бодалкина остроумно ответила тоже через прессу, что хоть муж и жена — едины плотью, но не едины мозгом! (Ю. Поляков).

28. С женой муж советуется (1 пример).

Я же ей подробно сообщил: жена, что делать? Зима еретическая на дворе; говорить ли мне или молчать? (О. Ермаков).

29. Муж может не демонстрировать нежности к жене (1 пример).

Именно это безмятежное неведение жены и вызывало в нем особенную жалость, незаметно переходящую в нежность, которую — для безопасности — приходилось даже немножко скрывать (Ю. Поляков).

30. Муж выполняет поручения жены (1 пример).

Выполняя волю жены, Башмаков купил хлеба и молока, а потом, опираясь на многолетний семейный опыт, добавил упаковку черкизовских сосисок и маленький торт «Триумф» (Ю. Поляков).

31. Жену и мужа объединяют общие воспоминания (1 пример).

Но об этом Олег узнал лишь через несколько лет, когда в разговорах с женой впервые стал мелькать грустно-трогательный вопрос: «А помнишь?..» (Ю. Поляков).

32. Жене посвящают много сил, времени (1 пример).

Но настоящей его женой была музыка (В. Токарева).

33. Жена — хранительница домашнего очага (1 пример).

Это не мешает моей музыке?

— *Нет. Это мешает твоей жене* (В. Токарева).

34. Жена должна принадлежать мужу (1 пример).

Важно — Эля и Мариша. Однако Эля — чужая жена (В. Токарева).

35. Смерть жены муж тяжело переживает (1 пример).

Он резко сдал после смерти жены, еще больше похудел и носил теперь все вещи, купленные в детских товарах (Г. Щербакова).

36. Неверные жены могут быть ласковыми (1 пример).

Они возвратились с удвоенной лаской, как возвращаются неверные жены (Д. Рубина).

37. От жены невозможно ничего скрыть (1 пример).

Как выпивающий мужчина никогда не перепутает на вкус пиво и «Зубровку» (хотя цвет примерно одинаковый), так жена выпивающего мужчины никогда не ошибется, что именно — пиво или «Зубровку» — употребил супруг, прежде чем зайвится домой (Ю. Поляков).

38. Высокое положение жены заставляет считаться с ее мужем (1 пример).

С Корсаковым считаются. У него жена работает в Центробанке (Ю. Поляков).

39. С женой муж делится интересной информацией (1 пример).

«Ну, началось!» — подумали вы и принялись криком звать с кухни жену (Ю. Поляков).

40. Жена не любит, когда муж выпивает (1 пример).

— Скоро узнаете... Он пил?

— *Да. Четыре раза заказывал. Даже жена стала ругаться...* (Ю. Поляков).

41. Жена может относиться к мужу без снисхождения (1 пример).

Как уважающая себя молодая жена, Катя утром в презрительном молчании собиралась и уходила на работу в школу, а потом сердилась на мужа долго и самозабвенно (Ю. Поляков).

42. Жену невозможно изменить (1 пример).

Это ведь с возрастом понимаешь, что жаловаться людям на собственную жену так же нелепо, как жаловаться на свой рост или, скажем, рельеф физиономии (Ю. Поляков).

В русских произведениях актуализируются 42 когнитивных признака, в английских — 36:

1. Муж может бросить жену (4 примера).

There won't be any men leaving their families and postmenopausal wives for young mistresses, or trying to chat women up by showing off in a patronizing way about all the other women throwing themselves at them, or trying to have sex with women without any niceness or commitment, because the young mistresses and women will just turn around and tell them to sod off and men won't get any sex or any women unless they learn how to behave properly instead of cluttering up the sea-bed of women with their

SHITTY, SMUG, SELF-INDULGENT, BEHAVIOR! (H. Fielding).

2. Жена должна осознавать свои обязанности перед мужем (4 примера).

«Jose,» he says softly, «this is stupid. Just come out and we can talk about it properly. You're my wife, Jose. Doesn't that deserve at least, another try?» (J. Harris).

3. Жена заботится о муже, о семье (4 примера).

«Moses, we gon start with the kitchen. A wife needs a place to fix her meals for her family. Thas where we gon start» (Edward P. Jones).

4. Муж дорожит женой (4 примера).

Consciousness can shape itself three-dimension into a waitress turned prophet of God; it can be a daisy, a spirit-guide, a biplane in a meadow; it can be an aviator just wakened from a dream, loving the smile of his wife asleep; it can be the kitten Dolly in mid-spring to the bed impatient where PLEASE is the catfood this morning? (R. Bach).

5. Женой муж восхищается (3 примера).

«What a lovely body! You're so... impossibly lovely, and you're my wife! How can those fit together?» (R. Bach).

6. Между женой и мужем бывают конфликты (3 примера).

I decide, on the spot, to let God into my heart, in the hope that my new-found faith can somehow be used as a vicious weapon in the marital war (N. Hornby).

7. Разговор о жене собеседника типичен для общения (3 примера).

«What's his wife's name?» (N. Hornby).

8. Жена должна принадлежать мужу (2 примера).

No one in aviation likes strangers to touch their airplanes without permission — not so much because the airplanes could be damaged as because it is unjustified familiarity, as though a curious stranger might walk by and touch one's wife, to see what she feels like (R. Bach).

9. Жена не должна расставаться с мужем (2 примера).

I would hate, Master, for us to be took apart after she tu wife (Edward P. Jones).

10. Жена может влиять на поведение мужа (2 примера).

«Does your missus mind?» (Edward P. Jones).

11. Бывшие супруги находятся в недружеских отношениях (2 примера).

You needn't even bother telling your ex-wife you want to see your kids again (N. Hornby).

12. Хорошая жена — счастье для мужа (1 пример).

I would like him to recognize that his life is OK, that his children are wonderful, that he has a loyal and loving and — sod it — a not unattractive or unintelligent wife, and enough money for babysitters and meals out and the mortgage... (N. Hornby).

13. Муж может давать жене советы (1 пример).

Now I realize that there are all sorts of suggestions a husband might make to a wife, and not all of them are worthy of respect (N. Hornby).

14. Жена и муж должны вместе решать проблемы (1 пример).

«I'm not looking for forgiveness. I want to talk about it. I want to explain. I want you and I to go out and attempt to communicate. As husband and wife» (N. Hornby).

15. Бывшие жены критикуют мужей (1 пример).

You see? Ex-wives: really, everybody should have at least one (N. Hornby).

16. Жена должна быть дружелюбна с мужем, выбирать слова в разговоре с ним (1 пример).

«Did you? Gosh. That's not very friendly, is it? Not a very nice thing for a wife to say to her husband» (N. Hornby).

17. От жены муж скрывает измену (1 пример).

Wouldn't have lost my job, my wife wouldn't have found out... (N. Hornby).

18. Жена может изменять мужу (1 пример).

And then you read the story about the poor bastard: his wife was sleeping with his best friend, he'd lost his job, his daughter had been killed in a road accident some months before... (N. Hornby).

19. Жена может не понимать мужа (1 пример).

I had hardly exchanged a word with Maureen, and I didn't even know her surname; but she understood more about me than my wife had done in the last five years of our marriage (N. Hornby).

20. Жена может агрессивно относиться к бывшему мужу (1 пример).

I heard Daniel on the phone arranging to meet Pukey tonight and he said in a topsy-turvy voice, «Not too bad... so far,» and I knew he was talking about my reaction, as if I were an emotionally unbalanced ex-wife or something. Am seriously considering face-lift (H. Fielding).

21. От жены муж может требовать подчинения (1 пример).

«You don't understand,» he whines. «She's my wife. I care for her. I don't know what she's been telling you, but?» (J. Harris).

22. Жена разделяет высокое положение мужа (1 пример).

I can feel the bubbles surging into my head, singing happily, «I'm going to be a millionaire's wife! I'm going to be a millionaire's wife!» (S. Kinsella).

23. К жене муж может жестоко относиться (1 пример).

To know a man beats his wife — to know in secret — is one thing (J. Harris).

24. Свою жену муж может ревновать (1 пример).

«I don't envy your husband his airplane,» I said. «I envy him his wife» (R. Bach).

25. Жена может вдохновлять мужа (1 пример).

«What was the question?» I said. «Oh. Where do I get my crazy ideas? Answer: sleep-fairy, walk-fairy, shower-fairy. Book-fairy. And in these last few years, from my wife» (R. Bach).

26. Семья, жена могут быть не главной ценностью в жизни (1 пример).

Finding a wife had been near the end of a list of things he planned to do with his life (Edward P. Jones).

27. Жена должна быть достойным человеком (1 пример).

He had received some education when he was twenty and twenty-one, educated just enough to appreciate a wife like Caldonia, a colored woman born free and who had been educated all her days (Edward P. Jones).

28. У жены много хлопот (1 пример).

«A woman, especially a married one, is nothing without her personal servant» (Edward P. Jones).

29. Жена должна быть верна мужу (1 пример).

«I still am your wife, so am I forgiven?» (Edward P. Jones).

30. Жена и муж разделяют проблемы друг друга (1 пример).

«A man would think that the debt of one be the debt of the other when two people are one and the same as man and wife» (Edward P. Jones).

31. У жены и мужа теплые дружеские отношения (1 пример).

Skiffington would not remember in a few days who told him that Moses and his mistress had supper — «just like some man and his wife be eatin» — just before the slaves disappeared (Edward P. Jones).

32. К жене нужно бережно относиться (1 пример).

Elias took his wife's hand. It was not much, a day or even a week of good work to throw in the overseer's face; it was not worth a baby's life or his wife's sorrow, but it was what he had (Edward P. Jones).

33. Супруги могут не любить друг друга (1 пример).

What you don't ever catch a glimpse of your wedding day — because how could you? — is that some days you will hate your spouse, that you will look at him and regret ever exchanging a word with him, let alone a ring and bodily fluids (N. Hornby).

34. Отношения между супругами — их личное дело (1 пример).

I want to find out how he could ask our daughter to choose between one parent and another, and why he was so unthinkingly cruel to Tom, and why he's been telling the parents of small boys called Joe Salter, or friends of the parents of small boys called Joe Salter, or even small boys called Joe Salter, about our marital difficulties (N. Hornby).

35. У супругов свой стиль общения (1 пример).

And he makes a zigzaggy gesture, the exact meaning of which is lost on me, but which I presume is intended to indicate wonky marital communication (N. Hornby).

36. Супруги делят обязанности между собой (1 пример).

Medical qualifications belong on my side of the

great marital divide, and are therefore to be despised (N. Hornby).

Приведем таблицу сравнительной частотности когнитивных признаков концепта *жена*, которые актуализируются в произведениях современной русской и английской литературы:

Когнитивные признаки.	Количество примеров (рус).	Количество примеров (англ.)
Жена наводит на мужа страх.	7	0
На отношение к жене влияет положение ее мужа.	7	1
Жену нельзя обижать.	6	0
Разговор о жене собеседника типичен.	5	3
Жена должна заботиться о муже.	5	4
Муж может бросить жену.	4	4
Жену муж окружает заботой, вниманием.	4	0
Жена должна осознавать свои обязанности перед мужем.	0	4
Жена должна быть хорошей хозяйкой.	3	0
От жены муж скрывает измену.	3	1
Бывшие супруги не находятся в дружеских отношениях.	3	3
Иметь жену – счастье для мужа.	3	1
У жены есть свои права, с которыми нужно считаться.	3	0
Муж хотел бы подчинить себе жену	3	1
Жене муж может не все рассказывать.	2	0
Жена не должна мешать выпивать мужу.	2	0
Жена может материально обеспечивать семью.	2	0
Женой муж может быть недоволен.	2	0
Жену муж любит.	2	4
Жену муж должен материально обеспечивать.	2	0
Жена агрессивно реагирует на уход мужа.	2.	1
К жене муж проявляет уважение.	2	0
Жена должна быть достойным человеком.	2	1
Между женой и мужем должно быть взаимопонимание.	2	0
Жена должна быть верна мужу.	2	1
Жена любит мужа, несмотря на его недостатки.	1	0
Жена с мужем – близкие люди.	1	0
Мнения жены и мужа могут не совпадать.	1	1
С женой муж советуется.	1	0
Привычно отсутствие нежности к жене.	1	0
Муж может выполнять поручения жены.	1	0
Жену и мужа объединяют общие воспоминания.	1	0
Жена помогает мужу в карьерном росте.	1	0
Ведущее место в семье занимает жена.	1	0
Жене посвящают много сил, времени.	1	0
Жена – хранительница домашнего очага.	1	0
Жена должна принадлежать мужу.	1	2
Смерть жены муж тяжело переживает.	1	0

Неверные жены могут быть ласковыми.	1	0
От жены невозможно ничего скрыть.	1	0
Высокое положение жены заставляет считаться с ее мужем.	1	0
С женой муж делится интересной информацией.	1	0
Жена не любит, когда муж выпивает.	1	0
Жена может относиться к мужу без снисхождения.	1	0
Жену невозможно изменить.	1	0
Жена собеседника не представляет интереса.	1	0
Женой муж может восхищаться.	0	3
Между женой и мужем могут быть конфликты.	0	3
Жена не должна расставаться с мужем.	0	2
Жена может влиять на поведение мужа.	0	2
Жене муж может давать советы.	0	1
Жена и муж должны вместе решать проблемы.	0	1
Жена должна быть дружелюбна с мужем, выбирать слова в разговоре с ним.	0	1
Жена может быть неверна мужу.	0	1
Жену может иметь только достойный человек.	0	1
К жене муж может относиться жестоко.	0	1
Свою жену муж может ревновать.	0	1
Жена может вдохновлять мужа.	0	1
Семья, жена могут быть не главной ценностью жизни.	0	1
У жены много хлопот.	0	1
У жены и мужа теплые дружеские отношения.	0	1
К жене нужно бережно относиться.	0	1
Супруги могут не любить друг друга.	0	1
Отношения между супругами – их личное дело.	0	1
У супругов свой стиль общения.	0	1
Супруги делят обязанности между собой.	0	1

Таким образом, в проанализированных произведениях на русском и английском языках в равной мере актуализируются признаки, свидетельствующие о том, что жена должна быть хорошей хозяйкой, должна окружать мужа заботой, вниманием (это третий по частотности признак в русских произведениях и первый в английских произведениях); муж и жена – близкие люди; жена должна быть достойным человеком. Муж в свою очередь любит жену, заботится о ней. Хорошая жена – счастье для мужа. Муж может требовать от жены подчинения. Между женой и мужем должно быть взаимопонимание. Также можно выделить признаки, указывающие на то, что жена и муж неверны друг другу, у них есть друг от друга секреты, муж может бросить жену.

Интересно отметить, что и в русских, и в английских произведениях актуализируется такой признак, как на отношение к жене влияет положение ее мужа. Но в русской литературе этот признак является одним из частотных (7 примеров), а в английской литературе он единичен (1 предложение с данным признаком).

Только в русских произведениях актуализированы такие признаки, как жена наводит страх на мужа (этот признак является одним из частотных признаков, 7 примеров с таким признаком были отмечены в русских произведениях); жену нельзя обижать (это второй по частотности признак), у жены есть свои права, с которыми нужно считаться; жена может материально обеспечивать семью; жена помогает мужу в карьерном росте; от жены невозможно ничего скрыть.

Наиболее частотными в английских текстах являются следующие признаки: жена должна осознавать свои обязанности перед мужем; жена заботится о муже, о семье; муж может бросить жену; муж любит жену; муж восхищается своей женой; между женой и мужем могут быть конфликты.

Частотные когнитивные признаки – это наиболее коммуникативно релевантные, следовательно, этническое сообщество об этом часто говорит, часто обсуждает эту проблему.

В целом из 66 когнитивных признаков, которые объективируются в русских и английских художественных произведениях, 21 % признаков совпадают, а 79 % признаков различаются. Таким образом, национально-специфическое содержание концепта *жена* в русской и англоязычной концептосфере заметно превышает общие для двух культур концептуальные признаки. Концепт *жена* следует признать национально-специфическим.

ЛИТЕРАТУРА

1. Попова З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2006. – 226 с.

Рецензент — И.А. Стернин.
Статья принята к печати 12.12.2006.